

НЕМЕЦКАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ПРОЗА НА АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

GERMAN ARTISTIC PROSE IN THE AZERBAIJANIAN LANGUAGE

Фархадова Хиджран Дадаш кызы,
диссертант кафедры мировой литературы
Бакинского государственного университета
г. Баку, Азербайджанская Республика

В статье говорится о переводах немецкой художественной прозы на азербайджанский язык. Впервые переводы немецкой художественной прозы на азербайджанский язык были сделаны в конце 20-х годов XX века. Сюда относятся переводы отдельных образцов художественной прозы. Слово обретает новый эстетический смысл в процессе художественного перевода. Начиная с 70–80 годов XX века, переводы немецкой художественной прозы на азербайджанский язык принимают интенсивный характер. Этот процесс продолжается и сегодня.

Ключевые слова: немецкая проза, Лион Фейхтвангер, Фридрих Шиллер, литературный перевод, роман, азербайджанские переводы.

У статті йдеться про переклади німецької художньої прози на азербайджанську мову. Уперше переклади німецької художньої прози на азербайджанську мову були зроблені в кінці 20-х років XX століття. Сюди входять переклади окремих зразків художньої прози. Слово знаходить новий естетичний сенс в процесі художнього перекладу. Починаючи з 70–80 років XX століття, переклади німецької художньої прози на азербайджанську мову приймають інтенсивний характер. Цей процес триває і сьогодні.

Ключові слова: німецька проза, Ліон Фейхтвангер, Фрідріх Шиллер, літературний переклад, роман, азербайджанські переклади.

The issues of the translation of the German bellestic prose into Azerbaijani language are discussed in this article. For the first time in Azerbaijan the translations of the German prose is encountered at the late of 20th years of the 20th century. The separately translation of the works belongs to the bellestic translation. The word has an aesthetic meaning in the bellestic translation. The translation of the German bellestic prose into Azerbaijani language is even more intensified from the 70–80th years of the 20th century, and has still going on successfully today.

Key words: Lyon Feuchtwanger, Friedrich Schiller, German prose, literary translation, novel

Постановка проблемы. В Азербайджане процесс перевода немецкой художественной прозы начался в конце 20-х годов XX века. В советское время больше всего было переведено произведений немецких писателей социалистического реализма. Именно в эти годы на азербайджанский язык были переведены романы А. Зегерс «Восстание рыбаков», Б. Келлермана «9 ноября», Э.М. Ремарка «На Западном фронте без перемен».

Анализ последних исследований и публикаций. Сведения о переводе различных произведений с азербайджанского языка на другие есть в различных библиографиях, например, в указателях Г. Бабаева «Интернациональные связи азербайджанской литературы», Н. Ахундова «Азербайджанская советская литература в зарубежной печати» и т.д. Несмотря на некоторые проблемы, переводы художественных произведений на азербайджанский язык и с азербайджанского на немецкий, русский, английский, французский, арабский, персидский, турецкий и другие языки можно встретить в электронной базе литературных переводов [1, с. 125].

Особенности художественного перевода. Переводы различных произведений (романов,

драм, стихов и поэм) составляют «художественную часть» перевода. Художественный перевод – это вид художественного творчества, перевод художественного произведения с одного языка на другой. Художественный перевод отличается от других видов перевода тем, что он непосредственно связан с художественным творчеством. Эстетическая суть художественного перевода – это слово. И поэтому проблемы художественного перевода подчиняются специфическим законам художественного творчества. Художественный перевод отличается от оригинального творчества зависимостью от объекта перевода. История художественного перевода является неотъемлемой частью истории литературы данной страны. В памятниках письменности всех народов мира привлекают внимание факты перевода [1, с. 265].

С древних времен существовало 2 противоречивых взгляда на художественный перевод (близость перевода к оригиналу текста; близость к восприятию читателя). В Азербайджане первые образцы художественного перевода появились в средние века, а в XIX веке он получил широкое развитие. Аббасгулу Ага Бакиханов занимался художественным переводом и даже

перевел на русский язык «Восточную поэму на смерть Пушкина» М.Ф. Ахундова. Комедии М.Ф. Ахундова были опубликованы в Тифлисе в 1853 году на русском языке, а затем были переведены на персидский и западноевропейские языки. В XX веке в Азербайджане художественные переводы активно осуществлялись; так, произведения классиков мировой литературы были переведены и опубликованы на азербайджанском языке.

После обретения независимости Азербайджаном произошли изменения и области художественного перевода, были сделаны большие шаги в деле перевода с оригинала [2, с. 136].

Переводы европейской литературы на азербайджанский язык в основном осуществлялись двумя способами – прямо с оригинала или же с издания, переведенного на другой язык. С 30-х годов XX века эти переводы в большой степени осуществлялись при помощи другого языка – русского. В то время, когда в странах Европы переводы художественных произведений не сталкивались с какими-либо идеологическими препятствиями [4, с. 76–84], у нас в стране их было достаточно. Иначе говоря, на русский язык переводились произведения только авторов, прошедших «цензуру».

Особенности перевода произведений немецких авторов на азербайджанский язык. Таким образом, в указанный период роман немецкого писателя Эриха Марии Ремарка «На Западном фронте без перемен» в 1930 году был переведен на азербайджанский язык Искендером Нафиси и издан объемом в 160 страниц.

Произведение немецкой писательницы Анны Зегерс «Восстание рыбаков» было переведено на наш язык в 1932 году. Роман писательницы под названием «Седьмой крест» в 1953 году перевели на азербайджанский язык и издали Исхаг Ибрагимов и Гусейн Шарифов (427 страниц).

Произведение «Генрих начинает борьбу», автором которого является Балаш Бела, было переведено на азербайджанский язык и издано в 1941 году (книга состоит из 92 страниц).

Профессор Вилаят Гаджиев в 1958 году перевел и издал «Мудрость чудака или смерть и преобразование Жан Жака Руссо» Лиона Фейхтвангера (всего 520 страниц). Также Вилаят Гаджиев перевел и издал роман «Братья Лаутензан» этого же писателя, который состоит из 230 страниц, а также «Сборник романов и новелл» (296 страниц).

Дж. Алекперов в 1959 году перевел на азербайджанский язык рассказ Ганса Бесури «Июньская ночь». Роман «Страдания молодого

Вертера» И.В. Гете в 1959 году перевел и издал на 275 страницах Сейфулла Шамилов.

Произведение А. Ренни под названием «Нобби» в 1960 году перевел и издал А. Ахундов.

М. Рзагулузаде в 1962 году перевел на азербайджанский язык произведение «Вильгельм Телль» и опубликовал его.

Рассказ Альфа Скорелла «Беславие сомневающегося» переведен на наш язык в 1964 году. Роман Юргена Георга «Гой – пасынок ирокезов» перевел Дж. Меджнунбеков и издал на 225 страницах. А рассказ «История одной любви» автор Юрия Берзы была переведен в 1964 году Джафар Багиром и издан отдельной книгой в 103 страницы в 1968 году.

Рассказ А. Бауэра «Орден белого цветка» перевели на азербайджанский язык в 1965 году. Т. Гасанзаде в том же 1965 году перевел рассказ Карла Якобсона «Море поднимается вечером».

70–80-е годы XX века – самое плодотворное время перевода литературы с немецкого языка на азербайджанский язык. Следует особо отметить заслуги в деле перевода немецкой прозы с оригинала на азербайджанский язык таких переводчиков как Вилаят Гаджиев и Г. Гурбанлы.

В. Гаджиев перевел новеллу «Амок» Стефана Цвейга в 1983 году. Произведение «Жозеф Дюме» того же автора перевел Г. Ахмедов в 1970 году. Далее переводятся его произведения «Няня» (Захид Мамедов, 1983 г.); «Книга Мендель» (Ч. Гурбанлы, 1992). В 1970 году Рена Шихмамедова переводит целый ряд рассказов Анны Зегерс – «Сила слабых», «Агата Швейнерт», «Указатель», «Пророк», «Камыш», «Встреча», «Спор», «Сюзи», «Подарок Томаса», «Возвращение потерянного племени». В том же году Алигасан Наджаф перевел повесть Вольтера Галлаша «Кусок неба».

В 1971 году переводчик Адиля Джамаль осуществляет перевод произведения Гюнтера Продголя «Город во сне». Также в 1971 году была переведена повесть Винера Вольфа «Поучительный урок: Юмореска».

Вилаят Гаджиев перевел на азербайджанский язык такие известные произведения выдающегося немецкого писателя Генриха Бёлля, как «Размышления одного шута», «Роман», «Играющий ножом», «Станция Тибтен», «Карлик и кукла», «Вкус хлеба», «Смерть Эльзы Басколет», «Даниель справедливый», «Бессмертная Теодора», «Воспоминания юного короля», «Признание», «Как дальше?», «Где идет торг», «Новый мост», «Бледная Анна», «Наглые гости», «Как в плохих романах», «Пародист». А такие произведения, как «Хлеб ранних лет» и «Перевернутая страница»,

перевел Акрам Айлисли, «Судьба Лоэнгрини» и «Надо что-то делать!» – Алигасан Наджафов, рассказ «Вечер» – Нариман Абдулрахман, повесть «Смерть Эльзы Басколет» – Мухтар Казымоглу.

Повесть «Грабители» Бастиана Хорса в 1972 году на азербайджанский язык с немецкого перевел Г. Садыгов. «Ласточка Христина», автором которой являются Родриан Фред и Клеменс Вернер, была переведена Р. Имановым и опубликована на 34 страницах. Ислам Алиев в 1975 г. перевел на азербайджанский язык повесть А. Ихе «Соловей».

Вилаят Гаджиев в разные годы перевел множество произведений Вольфганга Борхерта на азербайджанский язык, а именно, повесть «Земля» – в 1976 г., «Крысы спят ночью» – в 1977 г., «Рождественский подарок» – в 1980 г. и «Русский снег» – в 1981 г. Алигасан Наджафов в 1977 г. перевел повесть Вилли Бределя «Отпуск домой».

З. Бабаев также занимался переводом; так, в 1978 году он перевел «Юмореска» Д. Битнера. Повесть Вилли Форнера «Ночное беспокойство: «Юмореска» перевел Ю. Аллаhverдиев в 1979 году. Повесть Гюнтера де Бройна «Божена» была переведена Б. Нариманом в 1979 г. Перевод повести «Хитрость» Руди Штраля осуществил Вилаят Гаджиев в 1980 г.

Повесть Райнера Брахмана «Стоимость 6 чашек кофе» в 1981 г. перевел Вилаят Гаджиев, а в 1986 г. – Черкез Гурбанов (перевод делался с оригинала на немецком языке). Преподаватель Лейпцигского Университета Фридерике Брюхнер в свое время написал труд «Мудрость шестого этажа» о романе Анара «Шестой этаж пятиэтажного дома», этот труд был переведен в 1981 году на азербайджанский язык. Я. Азимзаде перевел и издал сборник повестей Бурхгарта Макса под названием «Ненаписанные письма» в 1981 г., книга состоит из 88 страниц.

Рассказ Станислауса Дикстина «Я предлагаю» Юсиф Савалан перевел с немецкого на азербайджанский язык в 1981 году. Рассказ «Гай» Генриха Гейне перевел Алигасан Наджафов. Гамид Арзулу в 1981 году перевел на азербайджанский язык «Друзей полка» Франса Фумана, «Путешествие в Карс» и пьесу Готвальда Лессинга «Эмилия Галотти». Аиша Моллаева в 1981 году перевела рассказ Фридриха Шиллера «Преступник, потерявший честь». Рассказ «Начальник муниципалитета» Фридриха Вольфа Алигасан Наджафов перевел в 1981 г., а «17 буханок хлеба (Зарубежные писатели о Советском Союзе)» – в 1982 году. Вилаят Гаджиев перевел следующие произведения Теодора Шторма – рассказ «Мачеха» в 1981 году,

а новеллу «Когда зреют яблоки» – в 1983 году. Рассказ «Вечная стража» того же писателя в 1981 году перевел Юсиф Савалан, а в 1988 году Фахреддин Вейсалов перевел новеллу «Озеро Имен».

З. Бабаев перевел с немецкого языка на азербайджанский в 1982 году произведения «Операция «Цицерон», «Я был «Цицероном» авторов Л. Мойзиша и Э. Базны.

Рассказ Ганса Мархвица «Мирелин» в 1983 году Черкез Гурбанов перевел с немецкого языка на наш язык. Рассказ «Два сына» Бертольда Брехта Алигасан Ширвани в 1983 году перевел на наш язык, а рассказ Вальтера Гросса «Лурд» в том же году перевел Вилаят Гаджиев.

Также в 1984 году Вилаят Гаджиев перевел рассказ Й. Рени «Поедатель сахара» с немецкого на азербайджанский. Рассказы Эриха Кестнера «Эмиль и сыщики», «Две повести», «Это еще не начало», «Сержант Ешне молчит», «И бахрома может пригодиться», «Письмо из Берлина и в Берлин» в 1985 году перевела Р. Саламова.

Говоря об азербайджано-немецких литературных связях 1980–1990-х годов, следует в первую очередь отметить переводы произведений на азербайджанский язык таких выдающихся немецких писателей как Г.Бёлль, Э.М. Ремарк, Г. Гессе. Так, одним из удачных переводов 80-х годов XX столетия считаются переводы произведений Э.М. Ремарка. Во всех его произведениях о немецких эмигрантах основной является тема ссылки. Показательны в этом отношении «Ночь в Лиссабоне», «Люби ближнего», «Триумфальная арка» и др. Произведения этого автора были своеобразными документами своей эпохи, они стали поэтической летописью и манифестом нескольких поколений. В этих произведениях отражено мировосприятие писателя, оно вообрало в себя бурность, застенчивость, суровость в слабости, грусть в веселой иронии, наглость в милосердии. А самое главное – писатель далек от всяческого ораторства, риторики, громких, бурных, сильно влияющих слов [3, с. 88].

В 1983 году Вилаят Гаджиев перевел рассказ «Шествие» Вольф Дитриха Шнуре, а в 1991 году Нилуфер Абдуллазаде перевела рассказ «Бег» на наш язык. Повесть Альфреда Бьютхерина «Двойка за поведение» в 1986 году З. Бабаев перевел на азербайджанский язык и издал ее. Книга состоит из 204 страниц. Рассказ Ганса Краузе «История с велосипедом» перевел на наш язык Рафик Иманов в 1986 году. В том же 1986 году Вилаят Гаджиев перевел с немецкого языка на азербайджанский язык рассказ М. Груна «Когда наступает вечер», рассказ «Маленький солдат»

немецкого писателя Л. Ренни, «Триумфальную арку» Эриха Марии Ремарка и издал ее отдельной книгой, состоящей из 432 страниц. Другое произведение этого писателя «Ночь в Лиссабоне» в 1988 году Вагиф Гусейнов перевел с немецкого на азербайджанский язык. А также А. Губатов перевел произведение «Никто не забыт, ничто не забыто» Р. Пфлуга.

Рассказ Рольфа Германа «Прокурор» Юсиф Джаббаров в 1988 году перевел на азербайджанский язык, а Исхаг Ибрагимов в том же году перевел рассказ Герхарда Гольте-Баумерта «Почему меня прозвали «Лгун Альфонс». В том же году И. Ибрагимов также перевел повесть Джеймса Крюса «Тим Талер, или же проданный смех». Рассказы «Самая счастливая семья месяца», «Бой», «Сердечный друг», «Ночь в гостинице», «Новогодний подарок» Зигфрида Ленцина Виляят Гаджиев перевел с немецкого языка на азербайджанский. В 1988 году он перевел на наш язык рассказ «Первая жертва» Бодо Узена.

Произведение Венена Карла «Анне-Мари и капитан» 1989 году было переведено на

азербайджанский язык. Рассказ Брикитте Бретшнайдер «Баку (20 января 1990)» Алигасан Ширванлы перевел в 1993 году. Он также перевел рассказы Ш. Дикмана «Дружба» и «Посланники» в 1990 году, а рассказ «День рождения» в 1991 году. Ниязи Мехтиев в 1993 году перевел с немецкого на азербайджанский труд выдающегося немецкого мыслителя Фридриха Ницше «Беседы с Заратустрой».

Рассказ Августа Штриндберга «Осень» в 1993 году перевела Нилюфер Абдуллазаде на азербайджанский язык. Так же в 1993 году на наш язык были переведены рассказы Герберта Франкена «Добро пожаловать домой» и «Священный запрет».

Выводы. С конца 60-х годов XX века стали активно осуществляются переводы художественных произведений непосредственно с немецкого языка на азербайджанский язык. Эти переводы шли в 2-х направлениях: переводы произведений писателей Германской Демократической Республики, а также писателей Федеративной Республики Германия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Абдуллаева Дж. Художественный перевод и некоторые проблемы перевода с немецкого на азербайджанский язык. Актуальные проблемы языкознания и преподавания языков. Материалы научной конференции (9–10 ноября 2007, Баку «Издательство АГУ», 2007, С. 260–270)
2. Абдуллаева И. Художественный перевод и некоторые проблемы перевода с немецкого на азербайджанский язык. Материалы международной научной конференции (9–10 ноября 2007, Баку «Издательство АГУ», 2007, с. 260–270)
3. Юсифли Джаваншир. «Парфюмер» Патрика Зюскинда: биография автора «Азербайджан», № 2, 2007, с. 14–16
4. Baurämpfer Arnd/Bödeker Hans Erich/Struck Bernhard, Einleitung: Reisen als kulturelle Praxis, Seite 9–30. in: Die Welt erfahren. Reisen als kulturelle Begegnung von 1780 bis heute. Frankfurt/ M., New York, "Campus", 2004, 412 s.
5. Заирова Х. Азербайджано-немецкие литературные связи в современном филологическом аспекте. Диссертация на соискание ученой степени доктора философии по филологии. Баку, 2014, 170 с.